



РУССКИЙ ЯЗЫК В СЕРБИИ

«РУССКИЙ ЯЗЫК В СЕРБИИ И РЕСПУБЛИКЕ СЕРБСКОЙ СЕГОДНЯ»: 75 ЛЕТ ОБЩЕСТВУ СЛАВИСТОВ СЕРБИИ / ПОД РЕД. Б. МАРИЧ, Е. ГИНИЧ, Л. МЕДЕНИЦЫ. БЕЛГРАД: ОБЩЕСТВО СЛАВИСТОВ СЕРБИИ, 2023. – 416 С.

Ключевые слова:
Сербия, Республика Сербская,
русский язык в школе,
русский язык в вузе,
Общество славистов,
проблемы и решения,
статистика,
Министерство образования

DOI: 10.37632/PI.2024.305.4.015

В статье представлен детальный обзор сборника, опубликованного к 75-летию сербского Общества славистов, посвященного истории преподавания и изучения русского языка в Сербии. Автор рассматривает статьи, представляющие всю ретроспективу и современное состояние сербской русистики, акцентирует внимание на тех возможностях, которые есть у русского языка сегодня, и на тех проблемах, которые преодолевают сербские русисты.

Сборник вышел в честь 75-летия Общества славистов Сербии, которое на протяжении всей своей истории, с 1948 г. до настоящего времени, занимается вопросами обучения русскому языку и популяризацией русского языка, литературы, культуры, видя в этом одну из своих главных задач. Сборник представляет результаты деятельности Общества славистов Сербии, отражая широкую картину преподавания и изучения русского языка на территории Республики Сербии и Республики Сербской как автономии в составе Боснии и Герцеговины.

Издание дает представление о важнейших фактах истории и современной ситуации, касающейся преподавания русского языка в сербских школах и вузах, с анализом статистики, факторов влияния, а также с конкретными предложениями по повышению статуса русского языка и развитию сотрудничества двух стран и соответствующих учреждений в данной сфере.

В сборник вошли: 1) материалы круглого стола «Русский язык в Сербии сегодня», проведенного 14 января 2022 г. в Русском доме в рамках 60-го съезда славистов, ежегодной белградской конференции; 2) материалы круглого стола «Русский язык в системе образования Республики Сербской: состояние и вызовы», проведенного 5 октября 2021 г. на филологическом факультете Баянлукского университета; 3) работы авторов, приглашенных к участию в сборнике.

Статьи распределены по пяти разделам: 1) «Из истории изучения русского языка» – 5 работ; 2) «Русский язык в школе» – 7 работ; 3) «Русский язык в вузах Сербии и Республики Сербской» – 11 работ; 4) «Русский язык в Русском доме и Русском центре» – 2 работы; 5) «Из филиалов Общества славистов Сербии» – 1 работа. Большая часть статей написана на сербском языке (с аннотацией на русском), две работы – на русском языке. Ко всем статьям также имеются краткие аннотации на английском языке.

Во вступительном слове редакторов (Биляна Марич, Елена Гинич, Лука Меденица) дано описание выступлений на белградском круглом столе, приведены его важнейшие выводы, позже направленные в качестве предложений Министерству просвещения Республики Сербии и Посольству Российской Федерации в Республике Сербии.

Первый раздел «Из истории изучения русского языка» посвящен роли первых преподавателей, учебников и грамматик, важнейшим событиям и истокам этого процесса. Сербия – одна из первых стран

в Европе и мире, которые ввели предмет «русский язык» в школах и вузах. Авторы статей указывают на следующие факты: начало изучения русского языка в Лицее (предтеча Белградского университета) в рамках европейской/славянской филологии (1844), введение русского языка как отдельного предмета в Белградской духовной семинарии (1849), «Закон о введении русского языка», принятый сербским парламентом в 1877 г., и последующее включение этого предмета в программу Учительской школы и Высшей женской школы, а позже и Военной академии (1880), преподавание русского языка в Белградском университете и др. История предмета «русский язык» тесно переплетена с историей взаимоотношений России и Сербии, что отражено в предложенных статьях.

Раздел «Из истории изучения русского языка» открывают работы Дары Дамлянович и Ксении Кончаревич, авторов известных монографий и статей по данной тематике. В статье Дары Дамлянович «Русский язык в школьной системе Сербии: историческая перспектива» анализируются факторы, обусловившие введение данного предмета в сербских школах в XIX в. и влиявшие на его популярность в разные периоды. Эти вопросы рассматриваются в широком контексте духовных, культурных и общественно-политических связей двух стран с конца XVII в. и вплоть до 1941 г. С одной стороны, автор рассматривает такие положительные факторы влияния, как просветительскую работу русской и сербской церковью, стремление сербов сохранить православную веру и поддержку России, войны с турками в XIX в., идеи славянского единства, авторитет русской классической литературы, обучение сербских церковных и общественных деятелей в России, роль выдающихся личностей в истории, в частности, первых преподавателей русского языка. С другой стороны, анализируются отрицательные последствия сложных взаимоотношений двух стран в межвоенный период в XX в.

В работе Ксении Кончаревич «Обучение русскому языку в сербской среде в годы Второй мировой войны» впервые рассматривается преподавание русского языка в оккупированной Сербии, организованное в рамках культурно-просветительской деятельности Народно-освободительного движения – в партизанских отрядах и на курсах, проводившихся на временно или окончательно освобожденных территориях. Приводятся данные о преподавателях и учебных материалах, а также о культурных программах, содействовавших формированию положительного отношения к русскому языку и культуре. Автор приходит к справедливому выводу о том, что Народно-освободительное движение сделало значительный шаг навстречу повторному уста-

новлению взаимоотношений двух стран, несмотря на антироссийскую политику в Сербии в довоенный период и во время фашистской оккупации. Документальных свидетельств данного периода сохранилось мало, однако важно уже само их наличие, ибо это уникальные в европейской истории факты организации обучения русскому языку в вооруженных подразделениях антифашистского движения.

Статья Ирины Антанасиевич «Кафедра славистики Белградского университета: к вопросу о возникновении» дополняет имеющиеся сведения о введении русского языка в систему высшего образования Сербии и об истории белградской кафедры славистики. Автор рассматривает первые шаги в изучении русского языка, анализирует исторический фон принятия сербским парламентом 24 июля 1877 г. указа о введении русского языка в некоторых учебных заведениях. Автор описывает назначение и деятельность П. А. Кулаковского, с чьим именем связывается формирование лектората по русскому языку, а также последующих преподавателей. В статье анализируются непростые обстоятельства формирования и деятельности Славянского семинара в 1924 г. как одного из этапов институализации русского языка и литературы в Сербии, анализируются причины (не)принятия известных славистов в качестве преподавательского и учебного кадра семинара.

В статье Ружицы Радойич «Обзор грамматик русского языка в Сербии с 1883 по 1931 г.» в хронологическом порядке рассмотрены грамматики, вышедшие в указанный период, – труды Е. Илича (издания 1883 и 1893 гг.), М. Анджелковича (1903, 1908, 1922), Р. Кошутича (1914), С. М. Кульбакина (1929–1930), Д. Джуровича (1931). Автор подробно описывает содержание грамматик, сравнивает их структурно-функциональные характеристики, отличия в подборе грамматического материала, обращает внимание на направленность данных пособий на развитие речевых способностей учащихся.

В работе «Вклад Общества славистов Сербии в изучение русского языка (по поводу 75-летия)» председателя общества Биляны Марич рассмотрены шесть этапов истории и деятельность этой организации в рамках каждого этапа. Представлена структура данной организации, которая включает руководство и шесть отделений в различных регионах Сербии. Поскольку одной из приоритетных задач общества является популяризация русского языка, литературы и культуры, в статье рассказывается о подобных мерах, мероприятиях, а также о партнерах общества на каждом этапе, в благоприятных или сложных исторических обстоятельствах. В заключении определяются актуальные задачи

общества. Во-первых, это сохранение добрых традиций, прежде всего дальнейшее проведение ежегодной январской конференции славистов и «Зимней школы» (ежегодного семинара по повышению квалификации) для учителей русского языка. Конференция подразумевает и удаленное участие, и общество рассчитывает на поддержку участников из различных российских регионов. Во-вторых, это издание журнала «Славистика» и другая издательская деятельность общества. В-третьих, поддержка преподавания русского языка в школах, над чем Общество славистов Сербии неустанно трудится уже 75 лет.

Второй раздел «Русский язык в школе» содержит 7 работ.

Система школьного образования в Сербии включает основные школы (восьмилетнее обязательное образование, 1–8-е классы) и средние школы (9–12-е классы, не является обязательным образованием). После реформы начала 2020-х гг. предмет «иностраный язык» изучается с 1-го класса, а «второй иностранный язык» вводится с 5-го класса (обязательные предметы по выбору). Ученики выбирают из шести языков (английский, немецкий, французский, русский, итальянский, испанский). Подавляющее большинство школьников как первый иностранный язык учит английский, а конкуренция остальных пяти языков проявляется прежде всего в 5-м классе – при выборе второго иностранного языка. При этом каждая школа располагает ограниченным числом возможностей (предлагаемых языков).

В средних школах, в зависимости от их типа и профиля, изучается один иностранный язык (примерно две трети старшеклассников) или два языка. При этом старшеклассники обязаны продолжить изучать тот язык (те языки), который(-е) они учили в восьмилетней школе. Это регламентировано законодательством¹, хотя на практике преемственность не всегда соблюдается. Однако очевидно, что ситуация в основной школе напрямую влияет на выбор языков в средней школе.

В статьях второго раздела анализируется ситуация с преподаванием русского языка в школах Белграда и других регионов, а также общие принципы и стратегии изучения иностранных языков. Все авторы констатируют сокращение числа / процентной доли школьников, изучаю-

щих русский язык. Предлагаются конкретные меры по преодолению этой тенденции. Среди них особо выделяются меры воздействия на выбор второго иностранного языка и само наличие русского языка в этом выборе в учебных заведениях, а также предоставление возможности изучения русского языка с нуля в ряде случаев в старших классах (что пока не встретило поддержки в Министерстве образования).

Раздел открывается статьей Аны Йованович «Иностранные языки в формальном образовании Сербии: концепция многоязычия». В первой части статьи автор анализирует данные Института статистики Сербии по представленности шести иностранных языков в школах с 2012/13 по 2020/21 учебный год. Несмотря на равноправный законодательный статус всех языков, реальная картина иная: в сербских основных школах в качестве первого иностранного изучается преимущественно английский язык (более 97% учащихся), а на долю остальных пяти языков в 2021/22 учебном году приходится соответственно менее 3%, из них на долю русского языка – 0,39% (2025 учеников из 508934 во всех восьмилетних школах). Сведения по начальным классам показывают тенденцию сокращения и без того малого количества учеников, изучающих русский язык как первый иностранный язык: в начале рассматриваемого периода их процентная доля составляла 0,61 и 0,96% (2012/13 и 2013/14 учебные годы).

В качестве второго иностранного лидирует немецкий язык (50,4%) с тенденцией увеличения, а на долю русского приходится 17,6% (44490 учеников из 254779 в 2021/22 учебном году), с тенденцией уменьшения – на 2,6% по сравнению с 2012/13 учебным годом.

В средних школах ситуация зависит от ситуации в основных школах, поэтому статистика для русского языка обнаруживает отрицательную тенденцию. В 2020/21 учебном году русский язык изучало 3149 старшеклассников в качестве первого и 12239 старшеклассников в качестве второго иностранного языка.

Как член сербского Общества иностранных языков и литератур, Ана Йованович участвовала в разработке Стратегии развития языкового образования, принятой этим обществом в 2020 г. Во второй части статьи представлены приоритеты данной стратегии и конкретные мероприятия, способствующие развитию многоязычия.

Вторая работа раздела, подготовленная Еленой Гинич и Лукой Меденицей, – «Преподавание русского языка как иностранного в восьмилетней школе: современное состояние и перспективы» – также включает анализ статистических данных. Сведения Института статистики авторы дополняют и верифицируют сведениями из газет,

¹ Статья 39 Закона о среднем образовании и воспитании, который применяется с 2006 года, гласит, что старшеклассник «продолжает изучать иностранные языки, которые он учил в восьмилетней школе, если учебным планом и программой предусмотрены два иностранных языка, или выбирает один из них, если предусмотрен один иностранный язык, кроме случаев, когда учебным планом и программой предусмотрено обязательное изучение определенного языка».

а также статистикой Министерства образования о выборе учениками определенного комплекта учебников, что позволяет вывести данные по изучаемым языкам.

Согласно сведениям, опубликованным в газете «Новости», в 2016 г. русский язык в качестве первого иностранного в первом классе учило в три раза меньше школьников, чем в восьмом классе (259 и 711), чего нельзя сказать, например, о немецком или французском языке. Причины авторы видят в «непрестижности» русского языка, предубеждении родителей, что его учат более слабые ученики, о чем писала ранее и Биляна Марич на основании анкетирования учителей.

Постоянно отслеживая ситуацию с изучением русского языка и сопоставляя статистику 2016 и 2021 гг., авторы констатируют, что проблемы, о которых русисты говорили в 2016 г., спустя 5 лет не только не были решены, но и усугубились. Все статистические данные за 9 лет (2012–2021 гг.) указывают на уменьшение процентной доли школьников, изучающих русский язык, – в начальных, средних и старших классах. Сокращение наиболее заметно в средних классах (–2,6%), где пятиклассники в качестве второго иностранного реже изучают русский (зачастую в школах он заменяется немецким), что впоследствии определяет ситуацию в старших классах.

Положительные факторы, влияющие на стабильное положение русского языка в школах, – это учебная литература, двуязычное образование, олимпиады и другие соревнования, повышение квалификации учителей, а также возможности, получаемые благодаря владению русским языком: бесплатное образование в России, использование интернет-ресурсов, трудоустройство в российских компаниях. Авторы считают, что в свете указанных возможностей необходимо увеличить количество школьников, изучающих русский язык, путем применения соответствующей государственной стратегии по изучению иностранных языков в восьмилетних школах. Перечислены и конкретные меры, которые могут предпринять российские партнеры.

В работе Велимира Илича, председателя Нишского отделения Общества славистов Сербии, «Статус русского языка в школах на юго-востоке Сербии: проблемы и возможные решения» констатируется, что в данном регионе, с центрами в городах Ниш и Пирот, уже более 10 лет наблюдается вытеснение русского языка из школ. Родители массово выбирают немецкий язык для своих детей, его популярность растет, и руководство школ вводит немецкий при наличии кадров. Сегодня русский язык не изучается ни в одной из более чем 30 основных школ в г. Ниш, только в трех небольших сельских школах. В старших

классах все меньше учеников, изучающих русский, поэтому нередко на одном занятии объединяются 9-й и 10-й или 11-й и 12-й классы.

В школах Пиротского округа традиционно превалирует французский язык. Русский язык не преподается ни в одной основной (восьмилетней) школе, а из старших классов он изучался 11 лет с «нулевого уровня» в единственном месте – гимназии в г. Пирот, что недавно прекращено как несоответствующее законодательству (подробнее ниже).

В работе Велимира Илича перечислены виды внеаудиторной деятельности кафедры русского языка и литературы философского факультета в Нише, а также Нишского отделения Общества славистов Сербии, направленные на популяризацию русского языка, литературы и культуры в юго-восточной Сербии. С одной стороны, это разнообразные, вызывающие интерес молодежи мероприятия в рамках Недели русского языка, проводимой с 2018 г., а также новогодние студенческие спектакли с героями русских сказок и мультфильмов для учеников 4-го класса нескольких школ в Нише. С другой стороны, проведены встречи с директорами школ. В работе живописно предстали реакции директоров на предложение ввести предмет «русский язык». Автор приходит к выводу, что проведенные мероприятия, безусловно, повысили заинтересованность и мотивированность учащихся, однако не помогли введению русского языка в школах, где он не преподается.

В завершающей части статьи приводится пример хорошей практики – билингвальный (двуязычный) сербско-русский класс в гимназии (9–12-е классы) в г. Алексинац, где увеличилось число учеников. По мнению автора, необходима поддержка таких учителей и учеников со стороны России (стипендии, оплаченное повышение квалификации и др.).

Статья Снежаны Маркович «Русский как второй иностранный язык в Сербии и Белграде» посвящена ситуации в белградских школах. Автор знакомит с принятыми мерами и рассматриваемыми предложениями по повышению статуса второго иностранного языка (и, в частности, русского) в сербских школах.

Две следующие статьи раздела посвящены положению русского языка в Филологической гимназии в Белграде, предназначенной для старшеклассников с языковыми и литературными способностями. Как и в гимназии г. Сремски-Карловци, ученики здесь обучаются по особой программе, в небольших группах. Все четыре класса, с 9-го по 12-й, первый иностранный язык изучают 5 раз в неделю (английский, немецкий, французский, русский – группы продолжающих), второй язык – три раза в неделю (итальянский,

Критика и библиография

испанский, китайский, японский, норвежский – группы начинающих).

В работе Милы Матич «К тридцатипятилетию русского класса в филологической гимназии в Белграде» говорится об истории данного известного учреждения и изучения в нем русского языка с 1988 г.; приводится статистика по каждому из трех десятилетий преподавания русского языка. Анализируя факторы, влиявшие на (не) популярность этого предмета, автор приводит данные интервью, проведенных с учителями, а также сведения из архивов гимназии, из чего можно узнать живые и искренние мнения учителей о многих аспектах обучения и положения русского языка.

Автор отмечает тенденцию сокращения числа учеников, изучающих русский язык, наблюдаемую в гимназии главным образом с 2018 г. Решение автор видит в инициативе по начальному изучению русского языка (а также немецкого и французского) в данном учреждении, что было подготовлено, одобрено Национальным советом по вопросам просвещения, однако не нашло поддержки в Министерстве образования. Подробный обзор событий, связанных с выдвижением этой инициативы, дан в следующей статье: «Русский язык – начальное обучение в филологической гимназии», подготовленной Георгиной Станишич. В ее работе также приводятся результаты опроса, проведенного с учениками, обучавшимися в филологической гимназии или поступавшими в нее в 2023 г. Из 95 участников опроса 41 старшеклассник (43 %) ответил, что выбрал бы изучение русского языка с нуля, если бы в гимназии существовала такая возможность.

Второй раздел завершает статья Луки Меденицы и Драганы Тойага «Привычки при чтении на русском языке как иностранном: кейс-стади на примере учеников средней школы». Авторы провели специальный опрос трех старшеклассников, читающих по-русски в оригинале, чтобы проследить способы достижения ими нужного уровня владения языком. В работе подчеркивается необходимость наличия интересной адаптированной литературы на русском языке для разных уровней, а также роль учителей, библиотекарей, семьи и общества в мотивированности школьников к чтению.

Третий раздел «Русский язык в вузах Сербии и Республики Сербской» включает 11 работ университетских преподавателей русского языка. Раздел начинается с обзорной статьи «Современное положение русского языка в высших учебных заведениях Сербии» трех авторов – Наташи Айджанович, Елены Гинич и Луки Меденицы. В статье рассмотрено преподавание русского языка в университетах Сербии: краткая история, учебные программы и реформы, квоты для спе-

циальности «русский язык» и их заполнение, подготовка кадров (число выпускников).

В Сербии русский язык изучается в четырех государственных университетах – в Белграде (наиболее давняя традиция, с 1877/78 гг.), а также в городах Нови-Сад (с 1961 г.), Косовска-Митровица, куда временно перемещен Приштинский университет (1962, Приштина), Ниш (с 2000 г.).

Авторы подробно описывают и анализируют учебные программы русистов в данных четырех вузах – в 90-е годы, в недавнем прошлом и сегодня. Оцениваются результаты нескольких форм болонской реформы образования. Одним из основных последствий этой реформы стал односеместральный статус предметов (ранее предметы изучались один, два или четыре семестра) и соответствующее увеличение числа экзаменов – например, с 19 до 64 (плюс практика или 3 дополнительных методических предмета) за четыре курса обучения русистов в Белградском университете. Авторы видят в этом одну из главных трудностей для студентов и выступают за сокращение количества экзаменов.

В работе приводятся данные об университетских квотах для отделения русской филологии: Белград – 90 мест (45 бюджетных и 45 платных); Нови-Сад – 40 мест (25+10), с 2023/23 уч. г. 33 (20+13); Косовска-Митровица – 18 (9+9); Ниш – 15 (10+5). Также указаны и прокомментированы сведения о заполнении квот. Белградский университет – единственный сербский вуз, где из года в год эти квоты заполнялись – вплоть до 2018/19 учебного года, когда осталось 25 незаполненных мест, т.е. на первый курс поступило 65 студентов вместо 90. Каждый следующий учебный год число зачисляемых студентов сокращалось. В 2023/24 учебном году на специальность «русский язык» было зачислено всего 50 студентов (40 незаполненных мест). Еще одна характеристика нашего времени – увеличение числа начинающих среди абитуриентов (в связи с вытеснением русского языка из школ). Если в девяностые годы на русское отделение филологического факультета принимались только те абитуриенты, которые учили русский язык в школе и сдавали вступительный экзамен по данному предмету, то впоследствии было разрешено принимать начинающих, и их доля постоянно увеличивалась. В 2017/18 учебном году на русском отделении впервые были сформированы две группы изучающих русский язык с нуля и только одна группа продолжающих (ранее было наоборот). Те же тенденции наблюдаются в остальных вузах.

Авторы статьи указывают на причины спада интереса к изучению русского языка. С одной стороны, существуют общие тенденции сокращения числа абитуриентов, поступающих в вузы (демо-

графическая ситуация) и, в частности, на различные отделения филологических факультетов – за исключением английского, но только в некоторой степени (прагматические факторы, кризис гуманитарных наук в мире). Также в последнее десятилетие наблюдается повышенный интерес студентов к частным университетам. С другой стороны, есть и специфические причины, к которым авторы относят как геополитические события на славянском востоке, так и отсутствие общей стратегии по изучению русского языка в школьном образовании, что влияет на вытеснение данного предмета из сербских школ. Авторы предлагают проведение серьезного анализа рынка труда и положения русского языка в вузах. Также ставится вопрос о межфакультетских программах – сочетании специальности «русский язык» с туризмом, информатикой или международными отношениями. Данный вопрос остается открытым; в формальном плане это трудноосуществимо (аккредитация и реализация со-вмещенных программ).

После обзорной статьи в работах третьего раздела рассматривается изучение русского языка в конкретных университетах и регионах (Косово и Метохия; Республика Сербская (административный центр – Баня-Лука) или на нефилологических специальностях (богословский, философский факультеты Белградского университета, Военная академия). Также излагаются отдельные аспекты изучения русского языка: в диссертационных исследованиях; в рамках устного перевода; при помощи онлайн-платформы Moodle и др.

Исидора Комадина в статье «Изучение русского языка в Косово и Метохии (история, состояние и перспектива)» рассказывает о начале и развитии преподавания русского языка в данном крае, о представленности русского языка в школах (автор указывает все населенные пункты и школы края, где изучается русский язык; всего 80% школ), а также об изучении русского языка в Приштинском университете, временно перемещенном в г. Сремска-Митровица. Из 10 факультетов данного университета предмет «русский язык» изучается на шести факультетах – наряду с русской филологией, как предмет по выбору (2, 3, 4 или 6 семестров). По мнению автора, основной причиной, по которой большинство студентов выбирает этот предмет, является то, что они его учили в школе, соответственно ситуация в университете напрямую зависит от школ. После последней аккредитации учебных программ русский язык больше не изучается на трех факультетах из-за нехватки преподавательских кадров.

В работе анализируются возможности применения русского языка – широкие, по мнению автора, в мировых рамках и крайне ограниченные в Косово и Метохии: из государственного

сектора – только в школах, тогда как развитие экономического сотрудничества и соответственно применение русского языка в деловых контактах остановлено из-за недружественного отношения албанских властей к России и запрета въезда на территорию края российским гражданам.

Главным фактором популяризации русского языка и культуры автор считает личность каждого преподавателя с его авторитетом, а одну из важных задач видит в повышении осознания обществом значения знакомства с результатами современной российской науки в самых разных областях. Автор также рассказывает о внеаудиторной деятельности по популяризации русского языка в рамках студенческой драмсекции «Скоморохи», школьной «Русиады» и ее конкурсов.

Две работы раздела посвящены изучению русского языка в Республике Сербской (в школьной системе и вузе). В статье Галины-Марии Мичич «Круглый стол «Русский язык в системе образования Республики Сербской: положение и перспективы» изложено краткое содержание докладов на данном мероприятии, проведенном 5 октября 2021 г., и тем самым даны важные сведения об изучении русского языка. В Республике Сербской в 2020 г. русский язык был представлен в 25% восьмилетних школ (47 школ), преимущественно в небольших населенных пунктах. Однако с 2023/24 уч. г. русский язык начал изучаться еще в 12 школах, в том числе в столице Баня-Луке. В качестве задач, стоящих перед учителями и преподавателями русского языка, подчеркивается преодоление стереотипов (например, о «легкости» обучения из-за подобию языков) и повышение осознания обществом тех преимуществ, которые дает знание русского языка для экономической деятельности и науки. Потенциальным спонсорам и властям предлагается рассмотреть следующие предложения: подарить новые учебники вместо используемых б/у (тем более что речь идет об относительно небольшом количестве учеников в малой среде); официально уменьшить минимальное требуемое количество учеников на занятиях по иностранному языку; сочетать русскую филологию с другой в рамках получаемой в вузе специальности (что уже организовано в программе «Русская и сербская филология»), так как это помогает обеспечить учителей нормой по часам в небольших населенных пунктах; введение места советника по русскому языку в Республиканском педагогическом департаменте для курирования вопросов обучения, организации олимпиад по русскому языку; обеспечение школ кадрами по русскому языку и тем самым возможностью выбора иностранного языка, в частности, русского, что на практике не всегда имеется даже при на-

личии интереса школьников. Положительным фактором влияния считается обеспечиваемые Россией 60 стипендий для бесплатного обучения в российских вузах.

Преподаванию русского языка в столице Республики Сербской, Баня-Луке, посвящена работа Сани Миличевич «Русский язык в Университете в Баня-Луке», где изложена краткая история преподавания этого предмета и проанализировано современное состояние. На филологическом факультете данного вуза есть двойная специальность «Русский и сербский языки и литература», а с 2019/20 уч. г. введена и отдельная специальность «Русский язык и литература» с небольшим числом зачисляемых студентов в последующие годы (от 1-го до четырех). Также русский язык изучается как язык по выбору на трех других факультетах – философском, художественном и факультете безопасности.

В связи с сокращением количества филологов на двойной специальности (русский и сербский): в 2012/13 уч. г. – 33, в последующие годы – до 50, но с 2019-го ежегодно – менее 10 студентов, было проведено исследование профессионального статуса выпускников этой специальности, существующей 10 лет. Автору статьи удалось найти и опросить 70% всех выпускников. Анкетирование показало, что 62,5% из них никогда не имело возможности работать по специальности. Из числа трудоустроенных выпускников 33,3% преподают русский язык; столько же преподают оба языка, русский и сербский; 22,2% – только сербский, и 11,1% работают переводчиками.

При этом интерес ответственности к русскому языку есть: например, к мероприятиям Русского центра при университете, к бесплатным курсам, организуемым филологическим факультетом в летнем семестре, – число их слушателей выросло в 2 раза.

В следующих статьях рассматривается изучение русского языка как языка специальности. На различных факультетах сербских университетов предмет «иностранный язык» имеет статус обязательного и изучается обычно 4 семестра. На богословском факультете студентам предлагается выбор из четырех языков – русский, английский, немецкий, французский, а условием выбора является знание языка на уровне А2. На философском факультете выбирают из 6 языков – указанные выше 4 языка при условии изучения в школе, а также испанский и итальянский с нуля. Некоторые отделения этого факультета ввели и второй иностранный язык в качестве обязательного или факультативного. В Военной академии обязательным предметом является английский язык, а в качестве второго иностранного предлагается русский, немецкий, французский или итальянский язык.

«Язык специальности» предполагает соответствующие конкретные цели обучения и специфику занятий, что анализируется авторами статей.

Елена Недич в работе «Русский язык на православном богословском факультете: нынешнее состояние, проблемы и пути их решения» пишет о таких задачах обучения, как ознакомление с сакральным лексико-стилистическим комплексом русского языка, с правилами композиционного оформления теологических текстов, теорией и техникой теологического перевода, а также с традициями Русской православной церкви. Студентам с самого начала предлагаются в том числе неадаптированные оригинальные тексты, аудио- и видеоматериалы на русском языке, так как обучаемые уже в определенной степени владеют сербским теологическим понятийным аппаратом.

Автор статьи указывает, что в последние годы наблюдается постепенное снижение числа студентов, выбирающих русский язык (например, ср.: 2017/18 уч. г. – 99 из 182; 2021/22 уч. г. – 65 из 180). По мнению автора, для преодоления этой тенденции могут быть эффективны следующие меры: создание актуального учебника для специальности; возможность изучения русского языка с нуля (у мотивированных начинающих успеваемость может быть лучше, чем у продолжающих); организация студенческих обменов с учреждениями в РФ небольшой длительности.

В работе Мирьяны Адамович «Русский язык профессионального общения на философском факультете Белградского государственного университета» рассказывается о преподавании русского языка для студентов 10 отделений факультета, приведены данные по каждому отделению. По сведениям последних шести лет, русский язык больше всего выбирают историки – от 6 до 16 человек ежегодно, тогда как остальные специальности представлены одним или несколькими студентами ежегодно (психология, педагогика, социология, классические науки, этнология с антропологией, история искусства и др.).

Автор подчеркивает, что цель обучения – развить у студентов умение детально понимать тексты по специальности, устно их комментировать, резюмировать, находить новейшие тексты в Интернете и т.д. Перед преподавателем стоят непростые задачи совместить в одной группе студентов различных специальностей (количественно варьируемых из года в год) и подобрать для занятий материалы по 10 научным областям.

Саня Коларевич и Иван Андрияшевич в работе «Курсы русского языка в Военной академии с 2017 по 2022 г.» рассмотрели специфику преподавания иностранных языков для военных специальностей. Обязательным предметом в Военной академии Университета обороны является

английский язык, а в качестве второго иностранного предлагаются на выбор русский, немецкий, французский или итальянский язык. Кроме того, развита практика организации Центром иностранных языков интенсивных языковых курсов, узкоспециальных или общих, – в зависимости от актуальных потребностей. Такие курсы длятся 3–4 месяца, занятия проводятся пять раз в неделю. 70 % слушателей всех курсов за период 2017–2022 гг. обучались именно русскому языку. Курсы предусмотрены для трех уровней владения языком, на практике были реализованы два уровня: А1–2 (63 % слушателей); В1 (37 %).

В качестве новых задач и планов авторы выделяют подготовку учебников для военных специальностей, усиление сотрудничества с соответствующими учреждениями (обмен опытом и кадрами), техническое оснащение и открытие лингафонного кабинета (при наличии средств).

Следующие статьи раздела посвящены отдельным аспектам изучения русского языка в вузе.

В работе Срджана Петровича «Диссертационные исследования русского языка в Сербии: лингвистический и лингводидактический аспекты» дан обзор защищенных в Сербии докторских диссертаций по лингвистической доктине и методике преподавания РКИ (в европейском значении термина «доктор филологии»); система постдипломного образования в XX веке напоминала систему в СССР; вузовская система в XXI в. подразумевает 4 курса факультета, 1 год магистратуры и 3 года «доктората»).

В статье изложена тематика диссертаций и отслежены тенденции: больше всего диссертационных исследований посвящено грамматическим темам, работы чаще всего были синхронного плана и носили сопоставительный характер. Кроме грамматики, исследовалась дериватология (5 работ), лексикология (как минимум по одной диссертации каждое десятилетие), фразеология и паремиология (5 работ), также представлены (несколько меньшим числом работ) стилистика и переводоведение, когнитивная лингвистика и психолингвистика, лингвокультурология, история сербской русистики и другие области. В лингводидактике центральное место занимает проблематика, связанная с анализом и разработкой учебников. Многие диссертации впоследствии опубликованы в виде монографий. Все сказанное свидетельствует о давней и развитой традиции диссертационного исследования русского языка в Сербии.

Светлана Голяк в статье «Устный перевод на кафедре славистики филологического факультета Белградского университета» представила богатый опыт данной кафедры в изучении и преподавании перевода (языковая пара: русский – сербский) с акцентом на устном переводе.

Исследовательской традицией кафедры с самого ее основания (1878) стал анализ переводов русской и другой славянской литературы, что сформировало общетеоретическую базу переводоведения. Кафедра славистики первой на филологическом факультете ввела практический курс устного перевода.

Милан Радованович рассмотрел возможности онлайн-ресурсов в работе «Охват учебного материала лексико-грамматическими тестами на платформе Moodle и его влияние на мотивацию студентов к изучению русского как иностранного языка по выбору на филологическом факультете в Белграде». Данная платформа обеспечивает автоматизированный импорт вопросов в общий банк вопросов, и преподаватели могут быстро создавать лексико-грамматические тесты, с помощью которых студенты самостоятельно проверяют свои знания. Применяв данные технологии в преподавании русского языка как второго славянского, автор обнаружил, что студенты охотно и регулярно проходят данные тесты, причем на их мотивацию и результаты положительно влияет тот факт, что конкретный учебный материал охвачен в тесте в полном объеме.

В статье Драганы Керкез и Стефана Милошевича «Русский язык в вербальных ассоциациях носителей сербского языка сегодня» представлены результаты ассоциативного эксперимента, проведенного в 2023 г. с целью составления ассоциативного поля на стимул «русский язык». В эксперименте участвовало 509 человек из всех регионов Сербии, а также Республики Сербской и Черногории. Основную часть опрошенных составили молодежь: студенты или молодые люди годом-двумя старше (343 человек), а также старшеклассники (158 человек). Участники должны были указать первое слово, а также первые 10 слов на стимул «русский язык»; кроме того, нужно было закончить три фразы: «Русский язык – это ...», «Я учу/учил бы русский язык, так как ...», «Я учу русский язык, но ...».

Полученные результаты были сопоставлены с материалом «Ассоциативного словаря сербского языка» 2005 г., что дало возможность выявить константы и переменные в исследуемом ассоциативном поле. К первым относятся связь языка с пространством и народом, который на нем говорит; учреждения, где учится русский; восприятие русского языка сербами (родственный, красивый, но сложный для изучения, мелодичный). К переменам авторы отнесли изменение соотношения положительных и отрицательных оценок (в пользу положительных в 2023 г., негативных практически нет), а также изменение содержательной структуры группы материальной культуры. В приложении приведены все реакции 509 опрошенных (первое слово на стимул

«русский язык»), среди которых лидируют следующие слова: *Москва* (47), *Россия* (46), *Путин* (35), *литература* (17), *школа* (13), *русские* (11); *бабушка* (возможно, не без влияния того, что в сербском разговорном языке слово «бабушка» ошибочно используется для обозначения матрешки), *Достоевский*, *война* (9); *любовь*, *факультет* (8); *спасибо* (на русском), *кириллица* (7); *братья* (6), *похож* (5) и т.д.

Четвертый раздел сборника включает две статьи, в которых рассматривается деятельность двух особых учреждений – Русского дома (РЦНК) в Белграде и Русского центра на филологическом факультете Белградского университета.

В статье Юлии Шапич «Роль и функции русского языка в Сербии в период 1723–2023 и исторический путь Русского дома» анализируется роль и статус русского языка в течение трех прошедших столетий, для описания которых выбраны три точки – 1723, 1823 и 2023 гг. Упомянуты многие исторические личности. Рассмотрев три столетия, автор приходит к выводу, что роль русского языка в Сербии менялась, и подчеркивает следующие функции: в XVIII в. это был язык славянского мира, противопоставленный западному влиянию и чужой религии; его элементы встроены в сербский язык того времени; в XIX в. это язык поддержки независимости Сербии и ее национального развития, язык дипломатии, но уже иностранный язык для сербов; в XX в. это родной язык тысяч белых эмигрантов, покинувших Россию, язык сохранения русской культуры и язык культуры в целом. Далее в XX в., после нескольких негативно маркированных этапов, русский язык в Сербии становится языком технического прогресса и объектом научного изучения. В XXI в. это язык общего наследия, культуры и деловых возможностей.

Автор отмечает роль Русского дома, открытого в 1933 г., в популяризации русского языка, науки и культуры. Двери Русского дома открыты для всех желающих приобщиться к русской культуре или сохранить русскую национальную идентичность. Курсы русского языка, организуемые в Русском доме на протяжении многих лет, предназначены для всех уровней владения языком, для взрослых и детей.

В статье Бояны Сабо «Роль Русского центра филологического факультета в Белграде в продвижении русского языка, литературы и культуры в Сербии» рассказано о деятельности данного центра, открытого в 2009 г. при поддержке фонда «Русский мир». Русский центр работает со студентами филологического и других факультетов, а также с людьми всех возрастов, интересующимися русским языком и культурой. Центр имеет собственную библиотеку, включающую более 1500

наименований книг на русском языке. Каждую неделю в Русском центре организуются мероприятия для взрослых или детей. За годы работы центра было проведено более 1000 мероприятий. В работе описаны важнейшие мероприятия, а также партнеры Русского центра.

В особый, пятый раздел «Из филиалов Общества славистов Сербии» выделена наиболее эмоциональная работа сборника – «*Душа славянская* и русский язык в гимназии г. Пирот» Марины Ваич. После окончания филологического факультета в Белграде автор вернулась в свой родной город – Пирот, где с большим энтузиазмом начала преподавать русский в одной гимназии (старшие классы), где обучаемым предлагались два языка на выбор в качестве второго иностранного – русский или французский, оба с нуля. Число учеников, выбиравших русский, увеличивалось из года в год: 12, 25, 35...

Новым этапом стало изучение двух иностранных языков в восьмилетних школах после реформы образования, в связи с чем с 2011 г. в гимназию поступали ученики со знанием двух языков, которые, однако, и далее имели возможность выбора – французский (группы продолжающих) или русский (с нуля) – для чего было специально получено согласие Министерства просвещения: как уже упоминалось выше, сербским законодательством не предусмотрено изучение иностранного языка с нуля в старших классах (статья 39 Закона о среднем образовании и воспитании).

Каждый год русский язык в данной гимназии выбирало в среднем 30 учеников. Их интересы и мотивированность, активность и преданность делу их учителя обусловили высокий уровень учебной и внеучебной деятельности. Автор с любовью рассказывает о том, как ее питомцы учились, читали стихи на русском, вели дебаты, пели, играли театральные роли. Было организовано сотрудничество с учениками школы при Посольстве РФ в Софии и после – со школой № 644 из Санкт-Петербурга в рамках проекта «*Душа славянская*». Около 100 учеников имело возможность познакомиться с Санкт-Петербургом, жить в русских семьях, а также, в свою очередь, принять гостей из России. Также с 2014 г. были организованы некоторые совместные онлайн-занятия сербских и русских учеников по нескольким предметам. Десять лет (2010–2021) ученики гимназии участвовали и побеждали во многих конкурсах в Сербии и России, в республиканских олимпиадах – автор поименно перечисляет учеников и их победы. Некоторые ученики поступили в вузы на специальность «русский язык» и успешно закончили ее. В 2018 г. благодаря финансовой поддержке компании НИС в гимназии был открыт кабинет русского языка.

В 2021 г. Министерством просвещения Сербии после нескольких анонимных писем-жалоб «обеспокоенных родителей» преподавание русского языка в гимназии было остановлено как несоответствующее законодательству (так как велось с нуля). При этом в Пиротском округе нет восьмилетних школ с изучением русского языка, т.е. учеников, которые бы могли продолжить обучение русскому в старших классах в данной гимназии.

Несмотря на поддержку общественности и многих учреждений и организаций (филологические факультеты в Белграде и Нише, Посольство РФ, Русский дом, Русский балканский центр), преподавание русского языка в Пиротской гимназии было разрешено на один учебный год и после этого снова остановлено. Кабинет русского языка был преобразован в кабинет информатики. Родители обращались к директору с просьбой разрешить обучение русскому, однако данный вопрос должен быть решен на уровне министерства и изменения законодательства. Свою работу учитель Марина Ваич завершает, с горечью констатируя факт, что пример хорошей практики не получил поддержку тех, кто придерживается «буквы закона».

Учитывая все сказанное выше и завершая обзор сборника, приведем конкретные меры по поддержке русского языка, которые были предложены на упомянутых круглых столах и направлены в официальные учреждения.

Общество славистов Сербии направило в Министерство просвещения Сербии просьбу рассмотреть следующие предложения:

1. О дополнении ст. 39 Закона о среднем образовании и воспитании, которым в определенных ситуациях старшеклассникам был бы разрешен выбор языка, изучаемого с начального уровня.

В качестве исключения к положению 1 данной статьи можно организовать обучение в группе начинающих, если есть заинтересованные старшеклассники, если в восьмилетних школах данного подразделения местного самоуправления русский язык не изучается, а в учреждениях старших классов есть соответствующие кадры. Тем самым была бы исправлена несправедливость в результате чьих-то неосмотрительных решений в определенной среде и проявлена забота о имеющихся кадрах.

2. Более 75 учителей, участвовавших в работе круглого стола в Белграде посредством платформы Zoom, выразило обеспокоенность в связи с качеством обучения в группах, в которых объединяются ученики разных классов. Предлагается разрешить оформление групп из 12 учеников, а не 15, как сейчас.

3. В филологических гимназиях (9–12-е классы) разрешить изучение русского языка с начального уровня, тем более что Национальный

совет по вопросам просвещения одобрил данное предложение, а школы и учителя подготовили учебный план и программу.

4. Общество славистов просит Министерство просвещения помочь советом в составлении плана действий по введению русского языка в тех районах, откуда он полностью вытеснен. Для начала это могла бы быть одна восьмилетняя школа в Нише, что можно обсудить детальнее с нишским отделением общества.

5. Рассмотреть возможность отправлять учеников, завоевавших одно из первых трех мест на республиканской олимпиаде по иностранным языкам, в страну данного языка в сопровождении одного учителя. В отношении русского языка это можно осуществить в сотрудничестве с Русским домом и Посольством РФ.

Посольству Российской Федерации в Республике Сербии были направлены следующие предложения:

1. Принять активное участие в продвижении русского языка и культуры с тех районах Сербии, где русский язык вытеснен из школ, поскольку важно выстраивать там положительную картину России. Общество славистов и его региональные отделения готовы сотрудничать с посольством по этому вопросу. Приоритет имеет нишский регион и гимназия в городе Пирот.

2. Предпринять шаги по получению каких-либо льгот или ускорению процедуры получения визы в РФ, ее выдачу бесплатно или по льготной цене для сербских студентов, магистрантов и аспирантов, которые едут на обучение в Россию.

3. Проработать вопрос организации (в том числе финансовой) повышения квалификации учителей в России, т.к. пребывание в среде языка больше всего влияет на мотивированность учителей.

4. Активно участвовать в связывании сербских и российских школ, поскольку нужны прямые, живые контакты учеников для общения и создания положительной картины о России в Сербии.

5. Оказать помощь (в том числе финансовую) в организации молодежных летних школ по русскому языку на территории России или в разных местах в Сербии, имеющих значение для общего культурного наследия.

6. Оказать воздействие на российские фирмы, ведущие деятельность в Сербии, чтобы при трудоустройстве новых сотрудников преимущество имели кандидаты, владеющие русским языком; также призвать их организовывать курсы по русскому языку для сербских сотрудников.

7. Оказать помощь (в том числе финансовую) в направлении в Россию в качестве награды лауреатов республиканских олимпиад, организуемых Министерством просвещения Сербии.

Критика и библиография

Общество славистов Сербии, представители сербских университетов считают важным познать российскую общественность с реальным положением русского языка в данном регионе, описанным и проанализированным в рецензируемом сборнике, чем и обусловлено подробное изложение его содержания выше. Представленные статьи авторов пронизаны энтузиазмом и заботой о русском языке. Отмечая отрицательные тенденции в школах и вузах, авторы продолжают борьбу за русский язык, предлагают конкретные меры для каждого учебного заведения и области, рассчитывая и на поддержку со стороны Российской Федерации.

История изучения русского языка в Сербии, реальная ситуация в школах со статистическими

данными, особенности преподавания русского языка в различных вузах, главные мероприятия внеаудиторной деятельности, факторы влияния, предложения по преодолению негативных тенденций и повышению статуса русского языка – все наиболее значимые факты представлены в данном издании, которое Министерство науки Сербии отнесло к категории «выдающийся тематический сборник национального значения». ■

*Светлана Голяк
svetlanagoljak@yahoo.co.uk
канд. филол. наук, доцент
кафедры славистики
филологического факультета
Белградского университета
Белград, Сербия*

Svetlana Golyak
Belgrade University
Belgrade, Serbia

«RUSSIAN LANGUAGE IN SERBIA AND THE REPUBLIKA SRPSKA TODAY»: 75 YEARS OF THE SOCIETY OF SLAVISTS OF SERBIA / EDITED BY B. MARIĆ, E. GINIĆ, L. MEDENICA. BELGRADE: SOCIETY OF SLAVISTS OF SERBIA, 2023. – 416 P.

Serbia, Republika Srpska, Russian language at school, Russian language at university, Slavist Society, problems and solutions, statistics, Ministry of Education

The article presents a detailed review of the volume published on the 75th anniversary of the Serbian Slavist Society, dedicated to the history of teaching and learning Russian language in Serbia. The author examines the articles representing the whole retrospective and the current state of Serbian Russian studies, emphasizes the opportunities that the Russian language has today and the problems that Serbian Russianists are overcoming.